

UN PROYECTO DE EDICION DE LAS OBRAS DE SANTA TERESA

FORTUNATO ANTOLÍN

Es bien conocida la aceptación de las obras de Santa Teresa. Ella fue consciente del bien que sus escritos podían hacer en las almas. Por eso, las copias del *Camino de perfección* circularon en sus conventos e incluso fuera¹. Nada de extraño que una copia del *Camino de perfección*, corregida por la Santa y posteriormente escrita de otra mano de hermosa caligrafía, sirviese para la edición hecha en Evora, por el gran amigo de la Santa don Teutonio de Braganza. Era el principio de una actividad editorial teresiana que perdura hasta nuestros días. A la edición de D. Teutonio siguió en 1585 la de Gracián en Salamanca en la imprenta de Guillermo Foquel. El arzobispo San Juan de Ribera, también muy devoto de la Madre Teresa, a la que quiso llevar a fundar en Valencia, patrocinó la edición del *Camino* en Valencia en 1587. La edición del *Camino* sirvió para dar a conocer a la Madre Teresa. Las obras principales aparecerían al año siguiente en Salamanca en la misma imprenta de Guillermo Foquel, bajo el título: *Los Libro de la Madre Teresa de Jesús*. Las obras de la Santa seguirían imprimiéndose en España y pronto traspasarían las fronteras. Se dice que el Nuncio Speciano, obispo de Novara, al marchar a Italia acabada su Nunciatura en Madrid, llevó a Italia un ejemplar de los *Libros* de la Santa con intención de publicarlos traducido al italiano. Algo de ello hubo de haber según lo que afirma haber oído el P. Francisco de Ribera y otros tras él². De hecho una versión de la *Autobiografía* en italiano se editó en Roma en 1599 hecha por el oratoriano Don Juan Francisco Bordini, arzobispo y vicelegado en Aviñón, la cual, con algunas añadiduras, sería reimpresa en 1601, también en Roma. Ese mismo año volvió a imprimirse en Florencia y de nuevo en Vicenza en 1602. El *Camino de perfección* y *Las Moradas* sólo verían la luz en 1603, traducidos por el también oratoriano Francisco Soto en Roma. Esta edición sería

¹ Cf. FORTUNATO DE JESUS SACRAMENTADO, *Influjo de los escritos teresianos antes de la Beatificación de la Mística Doctora* en *Ephemerides Carmeliticae* 21 (1970) 354-408.

² Cf. SILVERIO DE SANTA TERESA, *Obras de Santa Teresa*, Vol. I, Burgos, 1915, p. CIII, nota 1.

reeditada nuevamente en Venecia en 1604. Finalmente en 1605 vio la luz una nueva traducción del *Camino y Las Moradas* hecha por Cosimo Gaci y publicada en Florencia. Durante casi medio siglo estas traducciones de Bordini, Soto y Gaci alimentaron la devoción teresiana en Italia³.

Aunque no hemos encontrado nada escrito sobre el tema, creemos que hay que contar también con un proyecto de edición de las *Obras* de Santa Teresa. De ello da fe la documentación que se halla en el Archivo Vaticano en la Sección *Secretaria Brevium*, vol. 29, correspondiente a los breves del mes de julio de 1600. En el volumen se halla la petición al Papa por Pedro Fetti y Compañeros para poder imprimir durante diez años las Obras de Santa Teresa *Vida, Camino y Castillo interior* «nuovamente tradotte». Por lo expuesto, solamente había sido publicada la *Vida*. Pero es de suponer que no imprimirían el texto de Bordini, ni el preparado por Francisco Soto. ¿Podría, acaso, ser el texto de la versión de Speciano del que habla Ribera? No lo sabemos. Como también ignoramos las causas de que después de pedir al Papa garantías para que otros libreros no se aprovecharan de la edición y obtener breve para ello, con fecha de 17 de julio de 1600 no se llevase a cabo la edición. Pero ahí queda el documento como una manifestación de devoción teresiana. Damos a continuación el texto de la Petición y del Breve de Clemente VIII⁴.

[Petición de licencia]

Beatis^{mo} Pre

Pietro Fetti et compagni devoti *oratori* della St^a V. desiderano di dare alla stampa le opere della Madre Teresa del Giesù intitolate

³ Cf. SIMEON DE LA SAGRADA FAMILIA, O.C.D., *Bibliographia operum S. Teresiae a Iesu typis editorum (1583-1967)*. Roma, 1969, pp. 6-9.

⁴ La paginación es un poco singular. Hela aquí.

En el fol. 274r-v se da la minuta del Breve que también comprende el fol. 277r. En el fol. 277v se lee: «Pro Petro Fetti et Sociis. Privilegium ad X^m de non imprimenda opera Matris Teresae, vulg^r Camino di Perfettione, Castello Interiore et Vita inscripta.»

De letra de M. Vestro: «S^{mus} fuit contentus in forma, dummodo liber sit approbatus a Mag^{tro} Sacri Palatii.»

En la fol. 275 están las Preces.

En fol. 276v: «Alla Santità di N. S^{re} per Pietro Fetti et compagni. En el margen derecho superior: «Per Pietro Fetti et Compagni. Supplicano a V. S^{ta} per licenzia di poter stampar per dieci anni l'opere della Madre Teresa del Giesù intitolate Camino di Perfettione, Castello interiore et Vita.»

M. Vestrio: «S^{mus} fuit contentus in forma etc dummodo liber sit approbatus a M^{ro} Sacri Palatii. A. M. Antonio che faccia la minuta.»

Camino di Perfettione, Castello interiore et Vita et nuovamente tradotte nella lingua spagnuola nell'italiana, nella quale impressione dovendosi far molta spese e non senza gran fatica ne essendo ch'altri n'habbino a raccorse il frutto, ricorrono alla St^{ta} V. humilm^{te} supplicandola che si degni per suo breve concederli privilegio che nissuno sotto gravi pene per spatio di dieci anni, possa, ecceto li detti oratori o chi dependera da essi o con licencia loro in scritti imprimere ne far imprimere, ne quelle impresse vendere in modo alcuno, conforme a gl'altri privilegij che da questa Santa Sede si sogliono concedere nele nuove stampe. Et lo riceveranno per gratia singolare della Stà V. Quam Dio etc.

[Breve]

Clemens Papa VIII

Ad futuram rei memoriam.

Cum, sicut accepimus, dilecti filii Petrus Fetti et socii quaedam opera Matris Teresae Jesus, vulgariter inscripta Camino di Perfettione, Castello interiore et Vita et noviter ex hispano in sermone italo typis cudere desiderent, vereanturque ne alii ex alieno labore lucrum quaerentes haec ipsa opera typis cundi facere similiter curent in ipsius Petri et Sociorum damnum et praeiudicium, Nos, igitur, dicti Petri et Sociorum indemnitati ne ex impressione huiusmodi nimium dispendium patiantur providere eumque [*s.l.* et Socios *praedictos*] specialibus favoribus et gratiis prosequi volentes et a quibusvis excommunicationis, etc. consentes, supplicationibus Petri et Sociorum praefatorum nomine Nobis super hoc humiliter porrectis inclinati, eidem Petro et Sociis ut decennio *proximo* a primaeva dictorum operum, dummodo antea a Magistro Sacri Palatii approbata sint, impressione computando durante, nemo tam in Urbe quam in universo Statu nostro ecclesiastico immediate vel mediate Nobis subiecto *praedicta* opera sine speciali dicti Petri et Sociorum aut eorum heredum et successorum vel ab eis causam habentium licentia imprimere aut ab alio vel ab aliis sine huiusmodi licentia impressa, vendere aut venalia habere seu proponere possit auctoritate apostolica tenore praesentium concedimus et indulgemus. Inhibentes propterea universis utriusque sexus christifidelibus, praesertim librorum impressoribus et bibliopolis sub ducentorum ducatorum aureorum auri de Camera ac amissionis librorum et typorum omnium pro una Camerae nostrae apostolicae, ac pro alio eidem Petro et Sociis, eorumque heredibus et successoribus vel ab eis causam habentibus, ac pro reliqua tertiis partibus accusatori et iudici exequenti irremissibiliter applicandis et eo ipso incurrendis penis, ne dicto decennio durante *praedicta* opera aut quamlibet illorum par-

tem, tam in magno quam in parvo folio, etiam praedictu declaratio-
num sive additionum tam in Urbe quam in reliquo Stato Ecc.co
praedictis sine huiusmodi licentia imprimere, aut ab aliis impressa
vendere aut venalia habere quoquo modo audeant seu praesument.
Mandantes universis et singulis Venerabilibus Fratribus Archiepis-
copis, Episcopis et aliis locorum Ordinariis, ac Legatis, Vicelegatis,
Gubernatoribus et Praetoribus in Statu nostro Ecc.co huiusmodi ut
penas *praedictas* in contravenientes eo ipso irremissibiliter exe-
quantur, ipsique Petro et Sociis seu ab eis deputatis vel causam ha-
bentibus in praemissis efficacis defensionis praesidio assistant, con-
troventores per *praedictas* et alias eis bene visas poenas ac opportu-
na iuris et facti remedia, appellatione postposita compescendo.

Non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis
ac statutis et consuetudinibus juramento, confirmatione App^{ca} vel
quavis firmitate alia roboratis, privilegiis quoque indultis et litteris
App^{cis} in contrarium praemissorum quomodolibet concessis, con-
firmatis et approbatis coeterisque contrariis quibuscumque. Volu-
mus autem... Datum Romae apud S. Petrum die XVII Julii 1600 ano
9.

Si Sant.^{mo} placet potest expediri.

P. Card^{lis} Aldobrandini
M. Vestrius Barb^s.